

**ДОГОВОР ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА
ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ**

EP-320/10

Настоящият ДОГОВОР ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА
ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ (ДНПЕ или
„Договорът“) се сключи днес, 19. 12. 2010 г.
в София, от и между:

„ЕОЛИКА БЪЛГАРИЯ“ ЕАД, представлявано от:
Франсиско Хосе Ирибарен Феитанес –
Изпълнителен директор, с адрес: гр.Суворова 9170,
област Варна, ул. Околчица № 5, регистрирано в
Търговския регистър към Агенцията по
вписванията към Министерство на правосъдието
ЕИК, ИН по ЗДДС BG. 131282303 - наричано
по-долу за краткост „ПРОИЗВОДИТЕЛ“ и

и

„НАЦИОНАЛНА ЕЛЕКТРИЧЕСКА
КОМПАНИЯ“ ЕАД, представлявано от Красимир
Първанов – Изпълнителен директор, с адрес: 1040,
София, улица „Триадита“ № 8, регистрирано в
Търговския регистър към Агенцията по вписванията
към Министерство на правосъдието ЕИК, ИН по
ЗДДС BG 000649348, наричано по-долу за краткост
„ОБЩЕСТВЕН ДОСТАВЧИК“ от друга

В настоящия Договор Производителят и
Общественият доставчик се споменават
поотделно „
като „Страна“, а заедно – като „Страни“.

КАТО, Общественият Доставчик притежава
Лицензия No L-147-04/ 17.12.2004 за пренос на
електрическа енергия и Лицензия No G147-
13/17.12.2004 за обществена доставка на
електрическа енергия, издадени от Държавната
комисия за енергийно и водно регулиране (ДКЕВР),

POWER PURCHASE AGREEMENT

This POWER PURCHASE AGREEMENT („PPA“
or the „Agreement“) has been executed on this.....
.....2010 in the city of Sofia, by and
between:

„EOLICA BULGARIA“ EAD, legally
represented by Francisco Jose Iribaren Fentanes –
Executive Director, having its registered office:
9170 Suvorova, Varna Region, 5 Okolchitsa Str.,
registered in the Commercial Register of Registry
Agency with the Ministry of Justice, UIC, ID
under VATA BG131282303 – herein after referred
as to the „PRODUCER“, on one side

and

„NATSIONALNA ELEKTRICHESKA
KOMPANIYA“ EAD, legally represented by Mr.
Krasimir Parvanov – Executive Director, having its
registered office: 1040 Sofia, 8, Triaditsa Str.,
registered in the Commercial Register of Registry
Agency with the Ministry of Justice, UIC, ID
under V AT A BG 000649348, herein after
referred as to the „PUBLIC SUPPLIER“, on the
other

In this Agreement both the Producer and the Public
Supplier are referred individually as to the „Party“,
and collectively as to the „Parties“.

WHEREAS, the Public Supplier holds a License
No L-147-04/17.12.2004 for transmission of
electricity and a License No G147-13/17.12.2004
for public delivery of electricity, issued by the State
Energy and Water Regulation Committee
("SEWRC"), and in view of the Public Supplier's



и доколкото Общественият Доставчик има законово задължение да изкупува енергия от вятърни електроцентрали,

КАТО, Производителя притежава Лицензия за производство на електрическа енергия № Л-248-01/05.11.2007г. , издадена от Държавната комисия за енергийно и водно регулиране.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1 (1) ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ продава а Общественият доставчик изкупува цялото количество произведена от вятърна електрическа централа с инсталирана мощност 60 MW, собственост на Производителя, наречена „обект“ нетна електрическа енергия и доставена в мястото на доставка след първата дата на доставка в рамките на целия срок на действие на настоящия Договор, с изключение на произведената енергия, за която Производителят е сключил договори за продажба на свободния пазар на електрическа енергия съгласно правилата за търговия с електрическа енергия.

(2) Ако произведената електрическа енергия е недостатъчна за задоволяване на собствените нужди на обекта, Общественият доставчик ще осигури доставката на електрическа енергия за обекта по отделен договор.

Чл. 1а Дефиниции:

"Първа дата на доставка" е първата дата, на която Съоръженията за присъединяване са включени към ЕЕС под напрежение след получаване на разрешение за ползване с Вятърен/ни турбинен генератор/и, който произвежда и подава електрическа енергия в мрежата на Обществения Доставчик.

"Търговска експлоатация" означава, във връзка с всеки Вятърен турбинен генератор, този Вятърен турбинен генератор да е готов за редовна,

statutory obligation to purchase energy from wind powered production facilities,

WHEREAS, the Seller holds License № Л-248-01/05.11.2007 for production of electricity issued by the State Energy and Water Regulation Committee.

I. SUBJECT MATTER OF AGREEMENT

Art. 1 (1) The PRODUCER shall sell and the Public Supplier undertakes to purchase the whole quantity of Energy Output generated by the wind farm with installed capacity of 60 MW, owned by the Producer, hereinafter referred as to the „Facility“ net electricity and delivered to the point of delivery after the first delivery date during the entire term of duration of this Agreement, except for the Energy Output, for which the Producer had signed contracts for sale on the free electricity market according to the power trading regulations.

(2) In the event that the Energy Output is not sufficient to fulfill the Facility's own needs, the Public Supplier undertakes to ensure the supply of electrical energy for the Facility under separate agreement.

Art. 1a Definitions:

"First Delivery Date" means the first date on which the Interconnection Facilities are energized to the EES after receipt of use permit with Wind turbine generator/s which generate/s and pass/es electric power in the Public Supplier's network.

"Commercial Operation" means, in respect of any Wind turbine generator, when that Wind turbine generator is ready for regular, daily operation, has



ежедневна експлоатация, да е свързан към Мрежата и способен да произвежда електрическа енергия и за него Производителят да е получил удостоверение за въвеждане в експлоатация по чл.177, ал.3 ЗУТ, като всичко това се удостоверява в писмена форма.

"Дата на Търговска експлоатация" означава, във връзка с даден Вятърен турбинен генератор, първия ден, в който настъпва неговата Търговска експлоатация.

II. ДАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА И СРОК НА ДОГОВОРА ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ

Чл. 2 Настоящият Договор влиза в сила от датата на получаване на разрешение за ползване на обекта и присъединителните съоръжения.

Чл. 3 Срокът на действие на този Договор е 15 години считано от Датата на Търговска експлоатация на Обекта.

III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 4 Производителят доставя произведената енергия на Обществения доставчик в мястото на доставка.

Чл. 5 (1) В случай, че Обществения доставчик наруши своето законово задължение да изкупи цялата или някаква част от произведената електрическа енергия или допусне неизпълнение след прекратяване събитие на непреодолима сила, то Общественият доставчик дължи на Производителя плащания за неустойка, както следва:

$$ПН = НП \times Т \times ПЦЕ$$

Където

ПН е Плащането за неустойка за съответния период от време, през който са в сила горните

been connected to the Grid, and is capable of producing Energy Output, and for which the Producer has obtained a certificate under Art.177, para.3 of the Act on Territorial Planning for putting into operation, all as certified in writing by the Producer to the Public Supplier.

"Commercial Operation Date" means with respect to a particular Wind turbine generator, the first day on which it's Commercial Operation occurs.

II. EFFECTIVE DATE AND TERM OF THE POWER PURCHASE AGREEMENT

Art. 2 This Agreement shall come into force as of the date of obtaining the license of use for the Facility and the connection equipment.

Art. 3 The term of duration of this Agreement shall be 15 years starting on Commercial Operation Date of the Facility.

III. OBLIGATIONS OF PARTIES

Art. 4 The Producer shall deliver the Energy Output to the Public Supplier at the Point of delivery.

Art. 5 (1) In the event that the Public Supplier fails to comply with his legal obligation to purchase all or any part of the Energy Output or allow any non-compliance after expiry of Force Majeure event, the Public Supplier undertakes to pay Liquidated damages (Shortfall Payments) to the Producer as follows:

$$LD = NP \times T \times EPP$$

Where

LD is the Payment of Liquidated damages in aggregate for the period of time, during which the



условия;

НП /нетна производителност/ е процент от мощността на Вятърните турбинни генератори, които в момента могат да произвеждат електрическа енергия.

T е броят часове, през които са в сила горните условия;

ПЦЕ е текущата покупна цена за MWh, определена съгласно Раздел IV.

За първата година на експлоатация приложимия процент за НП ще бъде 25,48%.

За втората и следващите години процентът ще бъде актуализиран на база на средната реална производителност на генераторите за предходната година.

Чл. 6 Планираният престой по отношение на обекта, доколкото това е възможно, се координира от страна на Производителя с Обществения доставчик, за да съвпадне с извършването на рутинни годишни превантивни проверки и поддръжка на Преносната Мрежа в съответствие с приложимите спрямо Обществения доставчик нормативни актове и технически стандарти. Общественият доставчик уведомява писмено Производителя веднага щом такива планирани проверки бъдат одобрени или по друг начин станат задължителни за Обществения доставчик, но при всички случаи не по-малко от 30 дни предварително във всеки отделен случай. Писменото уведомление по предходното изречение съдържа подробности за характера на Планирания престой и неговата основателна продължителност. Доколкото това е възможно, Общественият доставчик ще полага усилия Планираният престой да се допуска през месеците посочени в Приложение №2

Чл. 7 Общественият доставчик уведомява Производителя при първа възможност за настъпването на събития, предизвикващи престой в следствие на прекъсване преносната линия или

above conditions apply;

NP /net production/ is the percentage of the power of the Wind turbine generators, which are available to producing electricity at the moment.

T is the number of hours, during which the above conditions apply;

EPP is the current purchase price per MWh determined pursuant to Section IV.

For the first year of operation the applicable percentage of NP will be 25,48%;

For the second year, and the following, the percentage will be updated based on the average real production of the generators in the preceding year.

Art. 6 The Scheduled Downtime of the Facility, to the extent practicable shall be coordinated by the Producer with the Public Supplier in order to coincide with routine annual prevention checks and maintenance of the Grid in accordance with applicable normative acts and technical standards as applied to the Public Supplier. The Public Supplier shall notify in writing the Producer as soon as such planned checks are approved or otherwise become binding on the Public Supplier, and in all cases at least 30 days in advance for each separate case. The written notification as per the preceding sentence shall include details on the nature of the Scheduled Downtime and its reasonable duration. To the extent practicable, the Public Supplier shall engage its best efforts to procure that the Scheduled Downtime shall occur during the months specified in Annex №2.

Art. 7 The Public Supplier shall inform the Producer at its earliest opportunity for the occurrence of events that cause downtime due to transmission line breakage or occurrence of damage



повреда в подстанция на присъединяване поради сработване на защиты или системни автоматики, външна намеса или природно явление. В тези случаи Общественият доставчик не дължи неустойки в съответствие с Правилата за управление на ЕЕС.

Чл. 8 Страните могат да поискат промени в Планирания престой с предизвестие от 30 календарни дни, при условие че такива промени не бъдат изисквани от някоя от Страните повече от пет пъти за календарна година и че Планираният престой засяга месеците посочени в Приложение №2. Двете страни добросъвестно се договарят за нов взаимно приемлив период, през който може да се осъществи Планираният престой, съгласно настоящия член 9. Ако в определен срок не постигнат съгласие, всяка от Страните има право да откаже промяната, с изключение на случаите, предвидени в Закона за енергетиката (Обн., ДВ, бр. 107 от 9.12.2003 г с всички последващи изменения), когато правото на отказ е само на Обществения доставчик.

Чл. 9 Планиран престой, провеждан със закъснение спрямо Планирания срок, както и прекъсване на свързването без разрешение на Обществения доставчик се считат за Принудителен престой.

Чл. 10 По време на Планиран престой Общественият доставчик не дължи Плащания за неустойка; Плащания за неустойка се дължи от Обществения доставчик на Производителя в случаите, когато Общественият доставчик не извърши рутинните ремонтни дейности по Мрежата в рамките на договорените срокове съгласно Планирания престой. Размерът на неустойката се определя в съответствие с чл. 5.

Чл. 11 Производителят уведомява своевременно Обществения доставчик за всеки Принудителен престой.

Производителят няма право да изменя техническите характеристики и параметри на обекта и присъединителните съоръжения, така както са

in the substation of connection caused by triggering function of defense or system automations, external interference or a natural phenomenon. In these cases, the Public Supplier shall not pay Liquidated damages, consistent with the Rules on the EES Management.

Art. 8 The Parties may request changes to the Scheduled Downtime by a 30-day advance notice provided that such changes are not requested by neither Party more than five times a calendar year and that the Scheduled Downtime continues to occur during the months specified in Annex №2. The Parties shall discuss in good faith a new and mutually acceptable period in which the Scheduled Downtime may occur in accordance with this Article 9. If the Parties are unable to agree within such period, either Party shall be entitled to waive the change except in the cases provided for under the Energy Act (promulgated in State Gazette, issue 107 from 9.12.2003 as subsequently amended), when only the Public Supplier shall have the right of waiver.

Art. 9 Any Scheduled Downtime that is delayed beyond the scheduled period, or any disconnection without authorization by the Public Supplier shall be deemed as Forced Downtime.

Art. 10 During any Scheduled Downtime, no Liquidated damages) shall be due by the Public Supplier; Liquidated Damages shall be payable from the Public Supplier to the Producer where the Public Supplier fails to carry out routine repair works on the Grid at the times agreed in accordance with the Scheduled Downtime. The amount of the Liquidated damages shall be determined pursuant to Art. 5.

Art. 11 The Producer shall promptly notify the Public Supplier of any Forced Downtime.

The Producer shall not be authorized to change the technical characteristics and parameters of the Facility and the connection equipment, as agreed in



уговорени в договора за присъединяване.

Производителят е длъжен да спазва и изпълнява всички технически изисквания, така както са уговорени в договора за присъединяване.

IV. ПОКУПНА ЦЕНА

Чл. 12 Произведената електрическа енергия от обекта след Първата дата на доставка, която е доставена в Мястото на доставка, се закупува от Обществения доставчик на покупната цена, определена съгласно Член 13. „Място на доставка“ е физическото място, където се осъществява електрическа връзка между обекта и Преносната Мрежа съгласно чл. 70, ал. 1 и ал. 3 от Наредбата за присъединяване към преносната и разпределителните електрически мрежи на производители и потребители (Оби., ДВ, бр. 74 от 28.08.2004 г. с всички последващи изменения). Мястото на доставка е описано в Договора за присъединяване.

Чл. 13 (1) Покупната цена е съгласно действащо решение на ДКЕВР за преференциална цена за продажба на електрическа енергия, произведена от вятърни централи.

(2) Произведената по време на проби и изпитания електрическа енергия се заплаща по 70% от средната продажна цената за предходната календарна година на обществените или крайните снабдителни по съответното решение на ДКЕВР.

V. ОПИСАНИЕ И ИЗГРАЖДАНЕ НА ОБЕКТА

Чл. 14 Производителят изгражда, управлява, поддържа и експлоатира обекта.

Чл. 15 (1) Обекта се разполага на място със следното общо описание:

Име на Централата: Вятърна енергийна централа Суворово, гр.Суворово, Община Суворово, Област Варна, Република България.

(2) Обекта е описан подробно в Приложение № 7 към настоящия Договор неразделна част от този

the Agreement for connection.

The Producer undertakes to comply with, observe and meet all technical requirements, as agreed in the Agreement for connection.

IV. PURCHASE PRICE

Art. 12 The electricity output by the Facility after the First date of delivery, which has been delivered in the Point of Delivery, shall be purchased by the Public Supplier at the purchase price as determined pursuant to Article 13. „Point of delivery“ shall mean the physical point at which the electrical connection is made between the Facility and the Grid in accordance with Art. 70, para 1 and para 3 of the Regulation on Producers and Consumer's Connection to the Transmission and Distribution Grids (promulgated in State Gazette, issue 74 from 28.08.2004 as subsequently amended). The Point of Delivery is described in the Agreement for connection.

Art. 13 (1) The purchase price shall be in compliance with the effective Decision of SEWRC on preferential sale price of electricity produced by wind farms.

(2) The Energy Output during checks and tests shall be paid at 70% from the average sale price for the previous calendar year to the public or end suppliers according to the respective decision of SEWRC.

V. FACILITY DESCRIPTION AND CONSTRUCTION

Art. 14 The Producer shall construct, maintain and operate the Facility.

Art. 15 (1) The Facility shall be located at the area generally described as follows:

Facility name: Suvarovo Wind Power Plant.

Location: Town of Suvarovo, Municipality of Suvarovo, Varna district, Republic of Bulgaria

(2) The Facility is described in detail in Annex № 7 to this Agreement, which forms an integral part of

Договор и трябва да отговаря на изискванията описани в Договора за присъединяване.

Чл. 16 Производителят декларира, че обекта ще бъде изграден съгласно Българското законодателство, в сроковете и в съответствие с условията, предвидени в неговата лицензия за производство на електрическа енергия от вятърна електроцентрала. Общественият доставчик съдейства на Производителя, в рамките на възможностите си, при изпитването и въвеждането в експлоатация, съобразно одобрените етапи за изграждане и съобразно Българското законодателство на обекта, за което писмено е уведомен, с оглед постигане на Първата дата на доставка.

VI. ДОСТЪП ДО ЦЕНТРАЛАТА

Чл. 17 По време на срока на този Договор, представители на Обществения доставчик получават по всяко подходящо време, включително през почивни дни и през нощта, при условия, че са предупредили за това предварително и в разумен срок, достъп до обекта, включително апаратната и Съоръженията за присъединяване, за да разчитат и поддържат Електромерите и да извършват всякакви инспекции, прегледи на поддръжката, на обслужването и оперативни прегледи, които могат да бъдат необходими с оглед благоприятстване изпълнението на този Договор. Докато са на територията на обекта, тези представители са длъжни да спазват определените от Производителя уместни мерки за безопасност и да се държат по начин, който да не пречи на изграждането, функционирането или поддръжката на обекта. Процедурите по осигуряване на достъп са в съответствие с изискванията на българското законодателство.

VII. ИЗМЕРВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКАТА ЕНЕРГИЯ

the Agreement and shall comply with the requirements and provisions as described in the Agreement for connection.

Art. 16 The Producer warrants that the Facility shall be constructed according to the effective Bulgarian legislation, within the terms and in compliance with the provisions as set forth in its license for production of energy from wind farms. The Public Supplier shall cooperate with the Producer, within the scope of its capacity and ability, for testing and commissioning of the Facility, observing the approved construction stages and complying with the effective Bulgarian legislation at the Facility, for which he is notified in writing with regard to meeting the First date of delivery.

VI. ACCESS TO WIND FARM

Art. 17 During the term of this Agreement, representatives of the Public Supplier shall at all reasonable times, including weekends and nights, and with reasonable prior notice, have access to the Facility, including the control room and the Interconnection Facilities, to read and maintain the Electric Meters and to perform all inspections, maintenance reviews, service reviews, and operational reviews as may be appropriate to facilitate the performance of this Agreement. While at the Facility, such representatives shall observe such reasonable safety precautions as may be required by the Producer and shall conduct themselves in a manner that will not interfere with the construction, operation or maintenance of the Facility. The access procedures shall be in compliance with the applicable Bulgarian statutory regulations.

VII. ELECTRICITY MEASURING



Чл.18. Местата на монтиране на Средствата за търговско измерване на количествата електрическа енергия се посочват в Приложение № 4, неразделна част от този договор.

Art.18. The points of installation of Metering Devices for commercial metering of electricity shall be specified in Annex № 4, an integral part of this Agreement.

VIII. ОТЧИТАНЕ НА СРЕДСТВАТА ЗА ИЗМЕРВАНЕ

Чл.19. ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК е длъжен да отчита продадената електрическа енергия по показанията на електромерите за търговско измерване към 24:00 часа на последния ден от календарния месец и в съответствие с Правилата за измерване на количеството електрическа енергия

Чл.20. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ е длъжен да води дневник за всички отчитания на показанията на средствата за търговско и контролно измерване.

Чл.21. Отчетният период за всеки месец по този Договор е от 00.00 часа на първо число до 24.00 часа на последния ден от месеца.

Чл.22. (1) Количествата електрическа енергия, за които **ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** дължи плащане по този договор, се определят чрез показанията на електромерите (елементи на системите за търговско измерване), собственост на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК**, монтирани в местата на търговско измерване (по Приложение № 4) и се посочват в месечни протоколи между страните.

(2) Виртуалните електромери, които определят количествата електрическа енергия, се описват с формули и обяснителна записка (ако е необходима) в Приложение № 4.

Чл.23. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ няма право да преустройва, ремонтира или да заменя елементите на системите за търговско измерване на електрическата енергия, които са негова собственост (определени в Раздел: *Изисквания към измервателните системи* на Правила за измерване на количеството електрическа енергия) без писмено

VIII. READING OF METERING DEVICES

Art.19. THE PUBLIC SUPPLIER undertakes to read the electricity sold according to the readings of the commercial measuring electric meters as to 24:00 p.m. of the last day of the calendar month and in compliance with the Regulations for electricity measuring.

Art.20. The **PRODUCER** undertakes to keep a Journal for all readings of the data of the commercial and control metering devices.

Art.21. The reporting period for each month under this Agreement shall be from 00.00 a.m. on first day of the months to 24.00 p.m. on the last day of the month.

Art.22. (1) The quantities of electricity for which the **PUBLIC SUPPLIER** is obliged to pay under this Agreement shall be determined by the readings of electric meters (elements of commercial measuring systems), owned by the **PUBLIC SUPPLIER**, installed at the points of commercial measuring (according to Annex № 4) and shall be specified in the monthly protocols between the Parties.

(2) The virtual electric meters that determine the quantities of electricity shall be described with formulas and explanatory note (if necessary) in Annex № 4.

Art.23. The **PRODUCER** shall not have the right to restructure, repair or replace the elements of electricity commercial measuring systems being in his possession (specified in Section: *Requirements to measuring systems* of Regulations for measuring of electricity quantities) without obtaining written authorization and without the presence and/or



разрешение и без присъствие и/или участие на представител от страна на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК**.

Чл.24. По преценка на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** и за негова сметка, при техническа възможност и след съгласуване с **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК**, **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** може да изгради системи за контролно измерване, отделни от търговските, в местата на търговско измерване по Приложение № 4, като използва отделни намотки на измервателните трансформатори. Средствата за контролно измерване не могат да бъдат с по-лоши метрологични показатели от средствата за търговско измерване. При повреда на средствата за търговско измерване, установено с двустранен протокол, данните от контролните електромери могат да се използват за целите на плащане на количествата електрическа енергия по този договор.

Чл.25. В случай, че елементи на системите за търговско и контролно измерване са монтирани на територията на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** / **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК**, същият следва да информира по факс и телефон **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК/ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** за повреди и прекъсване на работата им, в срок до 8 часа след възникването на повредата. Номерата на факс и телефон за предаване на информацията са посочени в Приложение № 5 към Договора.

Чл.26. При смяна, заличаване или монтиране на елемент от системите за търговско измерване, се съставя двустранен протокол между страните, който се счита за изменение в Приложение № 4 от този Договор.

Чл.27. (1) **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** няма право да поврежда и/или унищожава пломба, знак или друго контролно приспособление, поставени от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** или оторизирано по Закона за измерванията лице.

(2) В случай, че някоя от страните е поискала проверка на елементите на системите за търговско

participation of representative of the **PUBLIC SUPPLIER**.

Art.24. According to **PRODUCER'S** discretion and on its expense and account, if technically possible and after coordination with the **PUBLIC SUPPLIER**, the **PRODUCER** may install control measuring systems, separate from the commercial measuring systems, at the points of commercial measuring as per Annex № 4, by using separate coils of measuring transformers. The Control metering devices may not have lower metrological indicators than the commercial metering devices. Upon failure of the commercial metering devices, established by bilateral protocol, the readings from the control electric meters could be used for the purposes of electricity quantities payment under this Agreement.

Art.25. In the event that the elements of the commercial and control measuring systems are installed on the territory of the **PRODUCER/the PUBLIC SUPPLIER**, the same undertakes to notify by fax or phone the **PUBLIC SUPPLIER / the PRODUCER** for any damages and suspension in their operation, within 8 hours following the occurrence of the damage. The fax and telephone numbers for communicating the information are specified in Annex № 5 to this Agreement.

Art.26. Upon replacement, cancellation or installation of any element of the commercial measuring systems, a bilateral protocol shall be signed between the Parties which shall be deemed as amendment of Annex № 4 of this Agreement.

Art.27. (1) The **PRODUCER** shall not have the right to damage and/or destroy a lead seal, sign or any other control device, placed by the **PUBLIC SUPPLIER** or authorized by person under the Measurements Act.

(2) At the event that any Party has requested an inspection of the elements of commercial



измерване и те не отговарят на техническите и метрологични характеристики съгласно действащото законодателство, разходите по поисканата проверка са за сметка на собственика.

(3) В случай, че някоя от страните е поискала проверка на елементите на системите за търговско измерване и те отговарят на техническите и метрологични характеристики съгласно действащото законодателство, разходите по поисканата проверка са за сметка на страната, поискала проверката.

Чл.28. (1) Всяка техническа проверка на средствата за търговско измерване се извършва в присъствието на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**, като се съставя протокол за направените констатации и изменения.

(2) Ако при проверката по предходната алинея или при проверка по реда на Закона за измерванията и по реда на Правила за измерване на количеството електрическа енергия се установи неправилно и/или неточно измерване и/или изчисляване на продадените количества електрическа енергия, двете страни изготвят протокол за действително продадените количества електрическа енергия, на база техническите констатации и информацията за всички величини и събития, регистрирани от средствата за търговско измерване и спомагателните устройства.

(3) При неявяване на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** и/или при отказ от негова страна да подпише протокола по предходната алинея, **ОБЩЕСТВЕНИЙТ ДОСТАВЧИК** съставя протокола.

(4) Действително продадената електрическа енергия по ал. 1 е от момента на установяване на събитието, като този период може да бъде най-много от датата на последния подписан двустранен протокол за отчитане на количествата продадена електрическа енергия, в който не са направени констатации за неправилно и/или неточно измерване на електрическата енергия. Двустранно подписаният протокол за действително продадените количества електрическа енергия за периода на неизмерване,

measuring systems and they fail to comply with the technical and metrological characteristics according to the effective legislation, the expenses for the inspection requested shall be on the account of the owner.

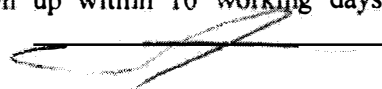
(3) At the event that any Party has requested an inspection of the elements of commercial measuring systems and they comply with the technical and metrological characteristics according to the effective legislation, the expenses for the inspection requested shall be on the account of the Party that requested the inspection.

Art.28. (1) Each technical inspection of commercial metering devices shall be carried out in the presence of the **PRODUCER** by signing a protocol for the findings and modifications.

(2) If during the inspection under the preceding paragraph or during an inspection carried out under the provisions of the Measurements Act and according to the procedure of the Regulations for electricity measuring is established wrong and/or incorrect measuring and/or calculation of the electricity sold, both Parties shall draw up a protocol for the actual quantities of electricity sold on the basis of the technical findings and the information for all indicators and events, registered by the commercial metering devices and the supporting equipment.

(3) Should the **PRODUCER** fails to appear and/or refuses to sign the protocol under the preceding paragraph, the **PUBLIC SUPPLIER** shall draw up the protocol.

(4) The actual electricity sold under para 1 shall be as of the moment of establishing the event, and this period should not start before the date of the last signed bilateral protocol for reading of the electricity quantities sold, which does not contain any findings of wrong and/or incorrect measuring of electricity. The bilateral protocol signed for the actual electricity sold for the period of non-measuring, wrong and/or incorrect measuring shall be drawn up within 10 working days as of the



неправилно и/или неточно измерване се изготвя в срок до 10 работни дни от констатацията.

(5) **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** отразява корекциите по ал. 1 и ал. 2 във фактурата за следващия отчетен месец.

IX. ФАКТУРИРАНЕ И ПЛАЩАНЕ

Чл.29. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ издава данъчни фактури до 5^{то} число на месеца, следващ отчетния период, на базата на реално доставената по показанията на търговските електромери електрическа енергия. В допълнение на горната фактура, Производителят представя фактура за всички суми, дължими от Обществения Доставчик на Производителя съгласно условията на този Договор за преждния календарен месец. Фактурите се изпращат на адреса, посочен в Раздел XVI.

Чл.30. ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК заплаща сумите, дължими на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**, в срок от 10 работни дни след получаването на оригиналната фактура с придружително писмо, когато същата е приета и не е оспорена от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** в срока по Чл. 35.

Чл.31. Срокът за плащане започва да тече от деня, следващ деня на получаване на фактурата от **ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК**.

Чл.32. След срока по Чл. 30 **ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** изпада в забава и заплаща на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** обезщетение в размер на законната лихва, изчислена на годишна база от 360 дни, върху дължимата сума от деня на забавата до деня на постъпване на дължимата сума по сметка на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**.

Чл.33. Плащанията се извършват чрез директен банков превод в български лева. Като основание за плащане се посочва номера, датата и стойността на

findings made.

(5) The **PRODUCER** shall report the adjustments under para 1 and para 2 in the invoice for the following reporting month.

IX. INVOICING AND PAYMENT

Art.29. The **PRODUCER** shall issue tax invoices till the 5th day of the month, following the reporting period, based on the real quantities of electricity supplied according to the readings of the commercial electric meters. In addition to the above invoice the **PRODUCER** shall deliver an invoice for any amounts due from **PUBLIC SUPPLIER** to **PRODUCER** under the terms of this agreement, for the previous calendar month billing period. The invoices shall be sent to the address specified in section XVI.

Art.30. The **PUBLIC SUPPLIER** undertakes to pay the amounts due to the **PRODUCER** within 10 working days following receiving of the original invoice with accompanying letter, when such invoice was accepted and has not been objected by the **PUBLIC SUPPLIER** within the statutory deadline under Art. 35.

Art.31. The deadline for payment shall start as of the date following the date of receiving the invoice by the **PUBLIC SUPPLIER**.

Art.32. After the expiry of the deadline under Art. 30, the **PUBLIC SUPPLIER** shall be deemed delayed in terms of his payment obligations and undertakes to pay to the **PRODUCER** compensation at the amount of the statutory interest, calculated on the basis of 360 days on the outstanding amount as of the date of delay to the date of receiving the amount due on the bank account of the **PRODUCER**.

Art.33. The payments shall be made by direct bank transfer in Bulgarian leva. As grounds for payment shall be stated the number, date of issue and the



фактурата на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**.

Чл. 34. Когато изплатената сума е недостатъчна да покрие дължимото плащане, се спазва редът за погасяване, указан в Закона за задълженията и договорите.

Чл. 35. Ако в 14 - дневен срок от получаването на съответната фактура тя не бъде писмено оспорена, се счита за правилна и окончателна за страните.

Чл. 36. (1). Ако някоя от фактурите или част от нея бъде оспорена по реда на Чл. 35, срокът по Чл. 30 за заплащане на оспорената сума започва да тече след представяне и приемане от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** на нова оригинална фактура, в която са отстранени констатираните пропуски.

(2). Когато страните имат насрещно дължими и платими задължения за някакви суми, независимо от основанията за тях, може да се направи прихващане до размера на по-малката сума при условие че има подписан двустранен протокол за взаимно прихващане.

X. ОПЕРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

Чл. 37 Оперативните процедури въведени от Компетентен орган съгласно разпоредбите на чл. 83 и чл. 115 от Закона за енергетиката (Обн., ДВ, бр. 107 от 9.12.2003 г с всички последващи изменения), се прилагат по отношение на настоящия Договор, доколкото те са приложими по отношение на вятърни електроцентрали. За избягване на неясноти, двете Страни ще работят съвместно, ще си сътрудничат, ще обменят информация и цялостно ще действат в дух на добра воля за изпълнение изискванията на действащото законодателство и Наредба No. 8/9.06.2004 г. (Обн., ДВ, бр. 79 от 10.09.2004 г. с всички последващи изменения).

XI. ЗАСТРАХОВКА

Чл. 38 Преди или на Датата на първата доставка

value of the invoice issued by the **PRODUCER**.

Art. 34. If the amount paid is not sufficient to cover the payment due, the repayment procedures provisioned in the Obligations and Contracts Act shall be observed.

Art. 35. If within 14 days as of receiving of the respective invoice, such invoice is not objected in writing, it shall be deemed correct and final for the Parties.

Art. 36. (1). If any invoice or part of such invoice is objected under the provisions of Art. 35, the deadline under Art. 30 for payment of the amount objected shall start after delivery and the **PUBLIC SUPPLIER** accepts a new original invoice, in which the defaults established were removed.

(2). When the Parties have counter obligations for any amounts due and payable, not depending from the grounds of such obligations, deduction can be made up to the amount of the less amount, provided that the Parties had signed a bilateral protocol for mutual deduction of amounts.

X. OPERATING PROCEDURES

Art. 37 The operating procedures introduced by a Competent Authority pursuant to the provisions of Art. 83 and Art. 115 of the Energy Act (promulgated in State Gazette, issue 107 from 9.12.2003 as subsequently amended), shall apply to this Agreement, as and to the extent such operating procedures are applicable to wind-power plants. For the avoidance of any doubt, both Parties shall perform, cooperate with each other, exchange information and act in good faith for the fulfillment of the requirements of the effective legislation and Regulation No. 8/9.06.2004 (promulgated in State Gazette, issue 79 from 10.09.2004 as subsequently amended).

XI. INSURANCE

Art. 38 Prior to or on the First date of delivery the Parties undertake to sign and subsequently maintain



Страните се задължават да сключат и поддържат за целия срок на Договора всички застраховки, които се изискват по закон и други нормативни актове.

XII. АДМИНИСТРИРАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 39 (1) Производителят и Общественият доставчик водят пълен и точен отчет и поддържат всякакви други данни, изисквани от всеки от тях за целите на доброто изпълнение на този Договор, включително данни, които могат да бъдат изисквани от регулаторните органи.

(2) С цел улесняване на плащанията и проверките Производителят и Общественият доставчик водят всякакви книги и архиви, необходими за фактурирането и плащанията в съответствие с разпоредбите на този Договор и осигуряват на другата Страна достъп до тях.

(3) Производителят и Общественият доставчик могат да преглеждат архивите, свързани с фактурирането и дейността, както и данни, съхранявани от другата Страна, свързани със сделки по този Договор и с неговото администриране по всяко време в рамките на срока, в който се изисква да се поддържат тези архиви, след отправяне на молба и в рамките на нормалното работно време.

XIII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА (ФОРС-МАЖОР)

Чл. 40 (1) Никоя от Страните не носи отговорност за забавяне или неизпълнение, съгласно този Договор, и няма да е налице Неизпълнение при наличие на Непреодолима сила или събития при условие, че са спазени разпоредбите на този раздел.

(2) Терминът "Непреодолима сила" (Форс-мажор), както е използван в този Договор, означава непредвидено или непредотвратимо събитие или комбинация от събития от извънреден характер (включващо, за избягване на неясноти, времето, необходимо за отстраняване на последствията след такова събитие), възникнало след сключването на

all insurance policies required by law and other statutory acts for the entire period of duration of this Agreement.

XII. ADMINISTRATION OF AGREEMENT

Art. 39 (1) The Producer and the Public Supplier shall each keep complete and accurate records and maintain all other data required by each of them for the purposes of proper administration of this Agreement, including such records as may be required by regulatory authorities.

(2) To facilitate payments and verifications, both the Producer and the Public Supplier shall keep all books and records necessary for invoicing and payments in accordance with the provisions of this Agreement and grant the other Party reasonable access to them.

(3) The Producer and the Public Supplier may examine the invoicing and operating records and data kept by the other Party relating to transactions under, and the administration of this Agreement at any time during the period the records are required to be maintained, upon request and during normal business hours.

XIII. FORCE MAJEURE

Art. 40 (1) Neither Party shall be responsible or liable for any delay or failure in its performance under this Agreement and no Event of Default shall arise due to events of Force Majeure or conditions, provided that the provisions of this section are fulfilled.

(2) The term "Force Majeure", as used in this Agreement, shall mean an unpredictable or unpreventable event or combination of events of extraordinary nature (including, for the avoidance of any doubt, the cure period necessary to remedy such Force Majeure event), occurred after the signing of this Agreement and resulting directly or



Договора, изразяващо се директно или индиректно в цялостно или частично неизпълнение или забава изпълнение на задълженията по настоящия Договор от засегнатата Страна, включително, но не само, саботаж, война, въстание, бунт, ембарго, санкция, бойкот, граждански вълнения, терористичен акт, или друго социално вълнение, експроприация, национализация или друг акт на Компетентен орган със същото действие, метежи, експлозии, пожари, наводнения, земетресения, светкавици, бури, урагани, поройни дъждове, градушки, свличания или други екстремни атмосферни условия; блокада, стачка, локаут или трудови безредици.

(3) Страната, позоваваща се на Непреодолима сила, съевременно връчва на другата Страна писмено предизвестие, описващо подробностите относно появата или прекратяването на Непреодолимата сила ведно с удостоверение, издадено от БТПИ съгласно българското законодателство (това удостоверение задължително включва, за избягване на неясноти, времето, необходимо за отстраняване на последствията от Непреодолимата сила, последното наричано по-нататък „Период за възстановяване от Непреодолима сила“). Тежестта за установяването на съществуването на Непреодолима сила е за Страната, която се позовава на нея.

За периода на действие на Непреодолимата сила изпълнението на Договора се спира. Сроктът на този Договор се удължава с един ден за всеки ден, в който Централата не произвежда електрическа енергия поради Непреодолима сила.

XIV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ.

Чл. 41 Договорът може да се прекрати преди изтичането на срока му само при:

- (1) взаимно съгласие на Страните;
- (2) Събитие на Непреодолима сила, което предотвратява(прекратява) производството на

indirectly to the full or partial non-compliance or delay in the performance of the obligations under this Agreement by the affected Party, including, without limitation, sabotage, war, riot, rebellion, embargo, sanction, boycott, civil commotion, act of terrorism, or other social unrest, expropriation, nationalization, or other act of a Competent Authority to the same effect, insurrections, explosions, fires, floods, earthquakes, lightening, thunderstorms, hurricanes, torrential rains, hailstorms, landslides or other severe weather conditions; blockage, strike, lockout, or labour disruptions.

(3) The Party claiming Force Majeure shall give the other Party prompt written notice describing the particulars of the occurrence or termination of the Force Majeure as well as present a Force Majeure Certificate issued by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry as per Bulgarian legislation (the Force Majeure Certificate including, for the avoidance of any doubt, the cure period necessary to remedy such Force Majeure event, the latter hereinafter referred as to the "Force Majeure Cure Period"). The burden of demonstrating the existence of Force Majeure is on the Party claiming Force Majeure.

For the period of Force Majeure the performance of the Agreement shall be stopped. The term of this Agreement shall be extended by one day for each day the Facility is unable to generate electricity by reason of Force Majeure.

XIV. TERMINATION OF THE AGREEMENT. EVENT OF NON-COMPLIANCE.

Art. 41 The Agreement may only be terminated prior to the expiry of its term upon:

- (1) Mutual consent between the Parties;
- (2) An event of Force Majeure that prevents (suspends) the production of the Facility for more



Централата повече от три години – с 90-дневно предизвестие от Страната, която ияма интерес от по-нататъшното изпълнение съгл. чл. 306 ал. 5 от Търговския закон (Обн., ДВ, бр. 48 от 18.06.1991 г. с всички последващи изменения);

(3) Неизпълнение (в този случай само изправната Страна може да прекрати настоящия Договор) с 90 дни предизвестие при условията на Закона за задълженията и Договорите (Обн., ДВ, бр. 275 от 22.11.1950 г. с всички последващи изменения);

(4) Промяна в законовия срок за задължително изкупуване на електрическата енергия от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** или отпадане на законовото му задължение за изкупуване, отнасящи се за съществуващите договори за изкупуване.

Чл. 42 Ще се счита за Неизпълнение от страна на Производителя, ако:

(а) Лицензията на Производителя бъде отнета в съответствие с разпоредбите на Наредбата за лицензиране на дейности в енергетиката (Обн., ДВ, бр. 53 от 22.06.2004 г., с всички последващи изменения), или

(б) Производителят допусне неизпълнение на задължения по този Договор и подобно неизпълнение не бъде поправено в срок от 60 (шестдесет) дни след предизвестieto от страна на Обществения доставчик за поправяне на неизпълнението.

Чл. 43 Ще се счита за Неизпълнение от страна на **Обществения доставчик**, ако:

(а), Общественият доставчик допусне съществено нарушение на някое от задълженията си по този Договор включително задължението за изкупуване на електрическа енергия, което не бъде поправено в срок от 60 (шестдесет) дни от предизвестieto от страна на Производителя за поправяне на това нарушение, или

(б) Общественият доставчик предприеме действия

than three years – with 90-days' prior notice by the Party who does not have interest in further performance as per Art. 306, para. 5 of the Commercial Act (promulgated in State Gazette, issue 48 from 18.06.1991 as subsequently amended);

(3) Event of non-compliance (in which case only the correct Party may terminate this Agreement) by 90-days prior notice as per conditions under the **Obligations and Contracts Act** (promulgated in State Gazette, issue 275 from 22.11.1950 as subsequently amended);

(4) Amendment of the statutory term for mandatory purchase of electricity by the **PUBLIC SUPPLIER** or cancellation of his legal obligation for purchasing concerning the existing power purchase agreements.

Art. 42 It shall be a Producer's event of non-compliance if:

(a) The Producer's license is withdrawn in accordance with the provisions of the Regulation for Licensing of activities in the energy sector (promulgated in State Gazette, issue 53 from 22.06.2004 as subsequently amended), or

(b) The Producer fails to comply his obligations under this Agreement and such non-compliance is not remedied within 60 (sixty) days following the notice sent from the Public Supplier to remedy the non-compliance.

Art. 43 It shall be a Public Supplier's event of non-compliance if:

(a), The Public Supplier commits a material breach of any of its obligations under this Agreement, including its obligation to purchase electricity, which is not remedied within 60 (sixty) days as of the notice sent from the Producer to remedy such breach, or

(b) The Public Supplier unilaterally undertakes



по еднострaнно прекратяване на настоящия Договор извън случаите на чл. 41.

Чл. 44 Някоя от страните не носи отговорност пред другата Страна за косвени загуби от всякакъв вид.

XV. ПРЕДИЗВЕСТИЯ

Чл. 45 Всички предизвестия, молби или други съобщения, изисквани или предоставени съгласно този Договор от някоя от Страните се връчват на другата Страна в съответствие с изискванията на този раздел. Всички предизвестия, молби и други съобщения се връчват или изготвят в писмена форма и се връчват лично, изпращат се по факс, по куриер, или чрез препоръчана поща на лица и адреси, съгласно разпоредбата на този член:

До Производителя: Еолика България ЕАД

Ул.Бачо Киро 28, 1000 София

На вниманието на Изпълнителния директор

До Обществения доставчик: гр. София, ул.
„Веслец“ №5

На вниманието на: Изпълнителния директор

Копие до: дирекция търговия с ТЕЕ

Чл. 46 Известията, които са връчени лично, изпратени на ръка, чрез факс или препоръчана поща се считат за връчени на деня, в който са получени. Изпратените чрез препоръчана поща или чрез куриер известия, както се предвижда в този Договор, се считат за получени на по-ранната от двете дати: третия Работен ден след датата на изпращане или на датата на действително получаване.

XVI. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И СПОРОВЕ

Чл. 47 Този договор се регулира и тълкува в

actions to terminate this Agreement except for the cases as provided for in Art. 41.

Art. 44 Neither Party shall be liable to the other Party for any indirect losses of any nature.

XV. NOTICES

Art. 45 All notices, demands or other communications required from or given by a Party pursuant to this Agreement shall be served to the other Party in accordance with the requirements set forth in this section. All notices, demands or other communications required hereunder shall be given or made in writing and shall be delivered personally, sent by facsimile (fax), a courier service, or mailed by registered mail, to the persons and addresses, pursuant to the provisions of this Article:

For the Producer: Eolica Bulgaria EAD

28 Bacho Kiro, city of Sofia 1000

To the attention of Executive Director

For the Public Supplier: 5,Veslets Str., city of Sofia

To the attention of: Executive Director

cc: Trade Department with Electrical Energy

Art. 46 Notices given by hand, sent by courier, transmitted by facsimile (fax), or sent by registered mail shall be deemed served the day they are received. Notices sent by registered mail or sent by a courier service as provided herein shall be deemed received on the earlier of the two dates: the third Business Day following the date of mailing or on the date of actual receipt.

XVI. GOVERNING LAW AND DISPUTES

Art. 47 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the

съответствие със законите на Република България.

Чл. 48 (1) Всеки спор, произтичащ или свързан с този Договор или неговото нарушаване, прекратяване или недействителност се разрешава с преговори между Страните. Страните могат да използват помощта на Държавната комисия за енергийно и водно регулиране, за да разрешат доброволно своите спорове.

(2) Всички спорове породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете по въпроси, които не са изрично уредени в Договора, или приспособяването на Договора към нововъзникнали обстоятелства, които Страните не могат да разрешат чрез преговори, ще бъдат отнесени до и окончателно разрешени от ad hoc арбитраж съгласно арбитражните правила на Международната Търговска Камара.

(3) Място на арбитража е София, България, а езикът е английски. Арбитражният трибунал се състои от трима арбитри, като всеки от Обществения доставчик и Производителя посочва по един арбитър. Така определените двама арбитри заедно посочват третия арбитър.

XVII. РАЗРЕШИТЕЛНИ

Чл. 49 Производителят се задължава да кандидатства за Одобренията, да придобие и поддържа за своя сметка всички Одобрения необходими му за изграждане, притежаване и експлоатация на Централата.

XVIII. ЦЯЛОСТ НА ДОГОВОРА, ИЗМЕНЕНИЯ

Чл. 50 Този Договор, включително тези споразумения и документи, към които Договорът препраща, представлява пълното споразумение между Страните и замества всички предишни

Republic of Bulgaria.

Art. 48 (1) Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof shall be resolved amicably between the Parties. The Parties may use the assistance of the SEWRC in order to solve voluntarily their disputes.

(2) All disputes arising out of or in connection with this Agreement, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes on matters that are not specifically regulated by this Agreement, or the adaptation of the Agreement to newly established circumstances that cannot be settled by negotiations between the Parties, shall be referred to and finally resolved by ad hoc arbitration in compliance with the arbitration rules of the International Chamber of Commerce.

(3) The place of arbitration procedure shall be Sofia, Bulgaria and the language of arbitration shall be English. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators where each of the Public Supplier and the Producer appoints one arbitrator. The two so appointed arbitrators shall jointly appoint the third.

XVII. LICENSES

Art. 49 The Producer shall apply for the Approvals, to obtain and maintain at its own expense, each Approval necessary for the Producer to construct, own and operate the Facility.

XVIII. INTEGRITY OF AGREEMENT, AMENDMENTS

Art. 50 This Agreement, including those agreements and documents to the extent incorporated herein by reference, constitutes the entire Agreement between the Parties and



договорки или споразумения за изкупуване на електрическа енергия, или споразумения в устна или писмена форма между Страните.

Чл. 51 Някоя Страна не може да твърди, че има промени в този Договор, освен ако те не са направени с писмено допълнително споразумение, в което се определя точното естество на такива промени, и което е подписано от надлежно упълномощен представител на всяка от Страните.

XIX. ДЕЛИМОСТ

Чл. 52 Ако някое условие или разпоредба на този Договор се приеме за невалидна, незаконна или неприложима по някаква причина, тази невалидност, незаконност или неприложимост няма да засегне никое друго условие или разпоредба на Договора и последният ще се тълкува така, сякаш това условие или разпоредба, доколкото е невалидно, незаконно или неприложимо, никога не се е съдържало в Договора при условие, обаче, че подобна невалидност, незаконност или неприложимост няма да доведат до съществена промяна на този Договор.

XX. ТЪЛКУВАНЕ

Чл. 53 Освен ако контекстът на този Договор не изисква друго (а) обозначенията за който и да е род, включват и другите родове; (б) думите в единствено или множествено число включват също и множественото или единственото число съответно; (в) термините "от него," "в него," "оттук" и техните производни или сходни думи се отнасят за целия Договор, включително и приложенията; (г) термините "Раздел" или "Приложение" се отнасят до съответния Раздел или Приложение към този Договор; и (д) всяко споменаване на цялостния или част от този Договор се отнася до всяко изменение, допълнение или заместване към него. Всеки път, когато в Договора се споменават брой дни, този брой се отнася до календарни дни, освен ако не е

supersedes all prior understandings or arrangements for purchase of electrical power, or any verbal or written agreements between the Parties hereto.

Art. 51 No Party shall claim any amendments to this Agreement unless it is done by additional agreement in writing, setting forth the exact nature of such amendments and signed by a duly authorized representative of each Party hereto.

XIX. SEVERABILITY

Art. 52 If any term or provision of this Agreement shall for any reason be held invalid, illegal or inapplicable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other term or provision of the Agreement, and this Agreement shall be interpreted and construed as if such term or provision, to the extent to which it is invalid, illegal or unenforceable, had never been contained in this Agreement provided, however, that such invalidity, illegality or unenforceability shall not result in any material change of this Agreement.

XX. INTERPRETATION

Art. 53 Unless the context of this Agreement otherwise requires, (a) words of any gender include each other gender; (b) words using the singular or plural number also include the plural or singular number, respectively; (c) the terms "hereof," "herein," "hereby" and derivative or similar words refer to this entire Agreement including its annexes; (d) the terms "Section" or "Annex" refer to the specified Section or Annex of this Agreement; and (e) any reference to the entirety or any part of this Agreement shall refer to any amendment, supplement or replacement of the same. Whenever this Agreement refers to a number of days, such number shall refer to calendar days unless Business Days are specified.



посочено, че става въпрос за работни дни.

XXI. ОБВЪРЗАЩА СИЛА

Чл. 54 Този Договор, заедно с измененията му, които представляват неразделна част от него, е обвързващ и е в полза на съответните правоприменици, законни представители и пълномощници на Страните.

XXII. ЗАГЛАВИЯ

Чл. 55 Използваните в този Договор заглавия са дадени единствено за улеснение и не представляват част от Договора.

XXIII. ЕКЗЕМПЛЯРИ

Чл. 56 Този Договор се изготви и подписа в два екземпляра в оригинал на български и английски език. В случай на противоречие, превес ще има българският език.

XXIV. ДЕКЛАРАЦИИ И ГАРАНЦИИ

Чл. 57 Производителят заявява и гарантира на Общественият доставчик, че към датата на този Договор:

(а) е акционерно дружество, надлежно учредено и валидно съществуващо съгласно българските закони и има корпоративно право да притежава собствени активи, да извършва собствена дейност и да сключва предвидените в този Договор сделки.

(б) Всички корпоративни действия за одобряване сключването и подписването на настоящия Договор и изпълнението на задълженията по него са били валидно извършени.

(в) Поемането и изпълнението на задълженията му по този Договор няма да нарушат никой закон, наредба или правило в България, при условията на какъвто и да е лиценз, съгласие или разрешение, на

XXI. BINDING EFFECT

Art. 54 This Agreement and its Annexes, which form an integral part hereof, shall be binding upon and in benefit of the respective successors, legal representatives and attorneys of the Parties.

XXII. TITLES AND HEADINGS

Art. 55 Captions and headings used in the Agreement are for ease of reference only and do not constitute a part of this Agreement.

XXIII. COUNTERPARTS

Art. 56 This Agreement is drawn up and executed in two counterparts, each of them being an original. In case of conflict the Bulgarian language will prevail.

XXIV. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

Art. 57 The Producer represents and warrants to the Public Supplier as at the date of this Agreement that:

(a) It is a joint-stock company duly established and validly existing under the law of Bulgaria and has the corporate power to own its assets, carry on its business and enter into the transactions contemplated by this Agreement.

(b) All corporate actions for approval of the entering into and the execution of this Agreement and the performance of its obligations thereto have been validly taken.

(c) The undertaking and performance of its obligations under this Agreement will not breach any law, regulation or rule in Bulgaria, on the condition of any license, consent or authorization to



които той е предмет или каквото и да е споразумение или документ, от което той или неговите активи са обвързани.

(г) Задълженията му по този Договор са законни, валидни, обвързващи и подлежащи на принудително изпълнение.

Чл. 58 Общественият доставчик заявява и гарантира на Производителя, че към датата на този Договор:

а) е дружество, надлежно учредено и валидно съществуващо съгласно българските закони и има корпоративно право да притежава собствени активи, да извършва собствена дейност и да сключва предвидените в този Договор сделки.

б) Всички корпоративни действия за одобряване сключването и подписването на настоящия Договор и изпълнението на задълженията по него са били валидно извършени.

в) Поемането и изпълнението на задълженията му по този Договор няма да нарушат никой закон, наредба или правило в България, при условията на каквото и да е лиценз, съгласие или разрешение, на които той е предмет или каквото и да е споразумение или документ, от което той или неговите активи са обвързани.

г) Задълженията му по този Договор са законни, валидни, обвързващи и подлежащи на принудително изпълнение.

д) Всички Одобрения за сключването на този Договор са били получени и са напълно валидни.

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИЯТА:

1. Програма за производство - по месеци и години
2. Годишни ремонтни програми

which it is subject, or any agreement or instrument by which the Producer or its assets are bound.

(d) The Producer's obligations under this Agreement are legal, valid, binding and enforceable.

Art. 58 The Public Supplier represents and warrants to the Producer as at the date of this Agreement that:

a) It is a joint-stock company duly established and validly existing under the law of Bulgaria and has the corporate power to own its assets, carry on its business and enter into the transactions contemplated by this Agreement.

b) All corporate actions for approval of the entering into and the execution of this Agreement and the performance of its obligations thereto have been validly taken.

c) The undertaking and performance of its obligations under this Agreement will not breach any law, regulation or rule in Bulgaria, on the condition of any license, consent or authorization to which it is subject, or any agreement or instrument by which the Public Supplier or its assets are bound.

d) The Public Supplier's obligations under this Agreement are legal, valid, binding and enforceable.

e) All Approvals for the entering into of this Agreement have been obtained and are in full force and effect.

LIST OF ATTACHMENTS:

1. Production program – by months and years
2. Annual repair programs



3. Описание на обекта

3. Description of the Facility

4. Място на измерване и описание
на Средствата за измерване4. Place of measurement and description of the
Metering devices5. Списък на лицата, имащи право на проверки по
всяко време (всяка страна представя своя списък)5. List of persons, authorized to perform checks at
any time (each Party shall present its own list)6. Технически параметри на съоръженията в ПС
110/20 kV "Вълчи дол"6. Technical parameters of the devices in Substation
110/20 kV "Valchi dol"7. Виза за проектиране, разрешение за строеж и
разрешение за ползване на обекта7. Planning permit, permit for construction and
permit for use of the Facility

П.1 и П.2 се изготвят ежегодно и се предават на
ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК до края на месец
ноември на текущата година.


P.1 and P.2 shall be prepared on annual basis and
shall be submitted to the PUBLIC SUPPLIER till
the end of November of the current year.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО страните
подписаха този Договор.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have
executed this Agreement.



ЗА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ



FOR THE PRODUCER:



ЗА ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК:



FOR THE PUBLIC SUPPLIER: